

笔译高级指导：名篇名译第三期口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E7\\_AC\\_94\\_E8\\_AF\\_91\\_E9\\_AB\\_98\\_E7\\_c95\\_645162.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E9_AB_98_E7_c95_645162.htm) 单句篇(三)译事三难:

信、达、雅。求其信，已大难矣！故信矣，不达，虽译，犹不译也，则达上焉。...易曰：“修辞立诚。”子曰：“辞达而已！”又曰：“言而无文，行之不远。”三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅...严复《天演论·译立言》

1.原文：Paula didnt need any lessons when it comes to office politics.译文：说到办公室里明争暗斗那一套，保拉可算是无师自通。赏析：坊间可见的翻译教程在论及词的翻译时，大多谈到了词义的引申，学习翻译的朋友对这一技巧也烂熟于心，但如何引申却是个大学问。“office politics”引申译为“办公室里明争暗斗”，不能不让人佩服：没有对“office politics”词义的深刻理解，是断然不敢这么大胆的；“didnt need any lessons”译为“可算是无师自通”。也颇值得称道；

再加上句子结构的适当调整，佳译便诞生了。2.原文：...while his father and mother had written a rather sad letter,deploring his precipitancy in rushing into marriage,but making the best of the matter by saying that,though a dairywoman was the last daughter-in-law they could have expected,their son had arrived at an age at which he might be supposed to be the best judge.(Thomas Hardy:Tess of the dUrbervilles)译文：父母倒是有信，不过信上写的，未免叫人听着不受用，只埋怨他，说他不该这样急不能待地就结婚；但是事情既是没法更改了，他们又说，虽然万没有想到，会娶一个挤牛奶的女孩做儿媳妇，但是儿子已

经长大了，也许自己明白是非好歹了，当爹妈的也就不跟着瞎操心了，用此自遣。（张谷若译）赏析：“万没有想到”、“没法儿”、“明白是非好歹了”、“用不着跟着瞎操心了”等，都是明白如话的语言，也许同原文比较正式的文体不是很吻合，但考虑到父母给子女的信所用的就应是谈家常的语言，译文反而较原文更合情理，况且上下文所用的也都是这种明白如话的语言句（可惜此处无法抄录），放在这样的上下文中也显得很自然。

3.原文：The result of this was that believers still believed and doubters remained doubtful.译文：此事的结果是信者自信之，疑者自疑之。赏析：“信者自信之，疑者自疑之”，是何等地道的汉语，何等贴切的表达。

4.原文：He had left a note of welcome for me, as sunny as his face.译文：他留下一封信，对我表示欢迎；那信写得热情洋溢，一如其人。（黄邦杰：《译艺谈》）赏析：原句看来简单，也很好理解，但就是不好译，关键在于“sunny”一词，既同前面的“note”呼应，又照后面的“his face”，译成“热情洋溢”就解决了这个问题。“as his face”译为“一如其人”，也颇具匠心。

本期题目：翻译下列句子

1.A new dignity crept into his walk.2.A pretty face has ruined an empire.本期答案：1.A new dignity crept into his walk.译文：走起路来，不觉平添了几分尊严。（黄邦杰《译艺谭》）赏析：原句出自美国黑人作家杜波依斯(William E. B. Du Bois)所著的《黑人的灵魂》(The Souls of Black Folk)，译者移模先将其译为“走路的姿态不知道什么时候开始给人一种庄重的印象”，黄邦杰先生赞译文“读起来相当明快爽朗，对照原文，又字字都有来历，有些词在原文的字面上虽然没有，却在其含义之中”。这段评语言之凿凿，有根有据。黄先

生受译文的启发，又提出了一个新译，即上面的译句，用“平添”来表达“new”，用“不觉”来译“creep”，确实精妙。2.A pretty face has ruined an empire. 译文：多少人间佳丽曾经倾国倾城啊！赏析：原句的陈述化成了译句的感叹，语气得到了加强；“人间佳丽”、“倾国倾城”两个具有丰富文化内涵的四字词组的使用，不仅与原句意思严丝合缝，读起来也节奏鲜明、朗朗上口。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)